

practicará él mismo y ejecutará vuestras obligaciones el que gobierna el gran imperio? ¿Dará sus pasos como un triste vasallo (*macehualli*) el gran mexicano y tenochca? ¿Andará de aquí para allí el terror de los enemigos y el príncipe de los príncipes? Marchad y decidles á los caballeros de Chalco, de Tlalmanalco y de Cihuateopan Acxotlan.» (Hasta aquí concluye y siguen los párrafos.)

Ce tochtli, un conejo (1454). En este año, por los fuertes soles que hicieron en México y sus cercanías, se secaron las milpas, y por tal motivo los habitantes ocurrieron á *Cuextlan* (1) por maíz, y hubo mucha hambre, y por esto se dijo que se padeció mucho fuego (*netotoncahuilloc*).

Ome acatl, dos cañas (1455). En este año comenzó la guerra con los chalca. Llovió mucho y sin que nadie hubiera sembrado. En este mismo año se verificó la atadura de años mexicanos sobre el *Huixachtecatl*. (2)

Yei tecpatl, tres pedernales (1456). En este año se apareció multitud de ratas, de modo que fué una plaga de ellas.

Nahui calli, cuatro casas (1457). En este año hubo abundancia de aguas, y por consiguiente abundancia de frutos de maíz, frijol, chíca, huauhtli, &, &.

Macuilli tochtli, cinco conejos (1458).

Chicuacen acatl, seis cañas (1459).

Chicome tecpatl, siete pedernales (1460). En este año vino á morir Cuauhtlatotzin despues de haber gobernado en Tlatilolco treinta y tres años, sucediéndole inmediatamente *Moquihuix*. (3)

Chicuey calli, ocho casas (1461). En este año comenzó la guerra con los de Atezcahuacan, y se acabó de destruir el pueblo de Coaixtlahuacan por guerra que comenzó en el año de *macuilli tochtli*, cinco conejos.

Chiuahnahui tochtli, nueve conejos (1462).

Matlactli acatl, diez cañas (1463).

Matlactli once tecpatl, once pedernales (1464). En este año nació Nezahualpilli en Tetzaco, y fué cuando los mexicanos cumplieron ciento cuarenta años (*chicom-pohualtique*) en Tenochtitlan, y en que fueron los soles tan fuertes y crueles, que se secaron desde su raíz los más frondosos y robustos árboles. En este mismo año, reforzados los chalca, nos presentaron por cuatro puntos grandes batallas, y el diablo permitió que cogieran y mataran á cuatro nobles mexicanos en *Acolco*. (4) Tres eran hijos de *Acamapichtli* (*Acamapictli*), Señor de Tenochtitlan, llamados el primero, *Tlacahuepan*; (5) el segundo, *Chahuacuetsin*; (6) y el tercero, *Quetzalcauhtzin*; (7) y otra persona de consideración. Los mexicanos mataron á Cuateotl, Señor de Tlalmanalco.

Matlactli omome calli, doce casas (1465). En este año los chalca, coligados con los de Tlalmanalco, los de Amaquemecan, de Tenanco Tepopollan y Chimalhuacan, despues de trece años de guerra que muy cruelmente sostuvieron, fueron atacados por cuatro rumbos de Chalco. De esta batalla resultó que seis señores se fueron á Huexotzinco, segun se dijo; el primero, Toteociteuhtli, Señor de Cihuateopan-Acxo-

(1) *Cuextlan*, acaso sería pueblo; ignoro su significacion. A (no) ser que sea *Cueltachtlan*: entonces es lugar en que hay muchos lobos.

(2) *Huixachtecatl* se compone de *huixachin*, árbol muy espinoso, y de *tecatl*, lugar de mucha piedra.

(3) *Moquihuix*, nombre propio de personas.

(4) *Acolco*, paraje en donde tuerce el agua.

(5) *Tlacahuepan*, nombre propio: el que pone en orden á la gente.

(6) *Chahuacuetsin*, nombre propio de persona.

(7) *Quetzalcauhtzin*, nombre propio de persona.

tlán y de Tlalmanalco. De Amaquemecan cinco: el primero se llama *Aocuantzin*, (1) Señor chichimeca; el segundo, *Cuauhlehuanitl*, Señor de Tlailotlac; (2) el tercero, Popocatzin, Señor de Atlauhtlan; el cuarto, Cozacatzin, Señor de Teohuacan; (3) el quinto, Quetzaltototzin. En este mismo año cumplió en el mando Moteuhzoma veinte y seis años.

Matlactli omey tochtli, trece conejos (1466).

Ce acatl, una caña (1467). En este año se perdieron dos de *Tlatlahquitepetl*. (4)

Ome tecpatl, dos pedernales (1468). En este año murió el gran Moteuhzoma despues de haber gobernado veinte y nueve años.

Yei calli, tres casas (1469). En este año los mexicanos comenzaron en otro papel á señalar sus hazañas. Nació *Miccacacatl* (5) *Tlaltetecuín*, hijo de *Tilipotónqui* (6) *Cihuacohuatl*, caballero de Tenochtitlan; y en este mismo año subió al trono de México *Axayacatl*, (7) y al momento dijo *Moquihuix*: «¿acaso es tan valeroso este Rey, que por su causa se están esparciendo los mexicanos?» E inmediatamente convocó á los huexotzinca, cuaochpanca, (8) matlatzinca, etc.

Nahui tochtli, cuatro conejos (1470). En este año se perdieron los totonacos, (9) cuaxoxouhca (10) y de Cueltachtlan.

Macuilli acatl, cinco cañas (1471).

Chicuacen tecpatl, seis pedernales (1472). En este año murió el gran Nezahualcoyotl, é inmediatamente le sucedió *Nezahualpilli*.

Chicome calli, siete casas (1473). En este año se perdieron los de Xochitlan, y fué cuando Moquihuix el día del *Tecuilhuitl*, (11) habiendo cogido á los de *Acolnahuac*, (12) los de *Xochicalco*, (13) *Popotlan*, *Cohuatlan*, (14) *Yauhcan*, (15) y habiéndolos subido á la cima del templo de Tlatilolco los echó á rodar, no escapándose un caballero natural del mismo Tlatilolco llamado *Tepotzo*. (16)

Chicuei tochtli, ocho conejos (1474). En este año se perdieron los matlatzinca.

Chiuahnahui acatl, nueve cañas (1475).

Matlactli tecpatl, diez pedernales (1476).

Matlactli once calli, once casas (1477).

Matlactli omome tochtli, doce conejos (1478).

(1) Nombre propio de persona. Ignoro su significado.

(2) Lugar en donde se bebe mucho.

(3) *Teohuacan*, nombre propio de lugar, y significa lugar de los dioses ó cosas divinas.

(4) Nombre propio de pueblo. Se deriva de *tlatlahqui*, cosa quemada ó chamuscada bermeja, y de *tepetl*.

(5) *Miccacacatl*, nombre propio de persona. Se compone de *micqui*, muerto, y de *calcatl*, casero.

(6) *Tilipotónqui*, nombre propio de persona. Se compone de *tililli*, tinta ó humo como de ocote, y de *potónqui*, cosa olorosa.

(7) *Axayacatl*, nombre propio de persona. Se compone de *atl*, agua, y *xayacatl*, cara de hombre.

(8) *Cuaochpanco*, nombre propio de pueblo. Se compone de *cuahuil*, madera, y de *ochpamill*, camino, puente.

(9) *Totonaca*, nacion ó tribu: los totonacos. Se deriva de *tototl*, ave, pájaro, y de *nacatl*, carne.

(10) *Cuaxoxouhcattl*, id. de este nombre. Se compone de *cuaitl*, cabeza, y de *xoxouhqui*, verde.

(11) *Tecuilhuitl*, una de las fiestas de los mexicanos. Fiesta de los caballeros. Se deriva de *Teuhtli*, Señor, y de *ilhuil*, fiesta.

(12) *Acolnahuac*. Se compone de *acoli*, hombro, y de *inahuac*, en, hacia, sobre.

(13) *Xochicalco*: casa de flores, lugar abundante de flores. Se compone de *xochill*, flor, y de *calco*, en la casa.

(14) *Cohuallan*: paraje abundante de culebras.

(15) *Yauhcan*: tierra de morenos.

(16) *Tepotzo*: jorobado.

Matlactli omey acatl, trece cañas (1479).

Ce tecpatl, un pedernal (1480).

Ome calli, dos casas (1481). En este año murió Axayaca é inmediatamente le sucedió en el mando y gobierno *Tizoc*. (1)

Yei tochtli, tres conejos (1482). En este año se cayó el templo que agrandó Moteuhzoma y dedicó á Huitzilopochtli.

Nahui acatl, cuatro cañas (1483).

Macuilli tecpatl, cinco pedernales (1484). En este año cumplieron los mexicanos en Tenochtitlan ciento sesenta años, y fué cuando hicieron morir los de Michoacan á los matlatzinca y á los totomihuaque por haber entrado allí.

Chicuacen calli, seis casas (1485).

Chicome tochtli, siete conejos (1486). En este año murió *Tizoc*, y luego le sucedió en el imperio *Ahuitzotl*. (2) Éste levantó la casa sobre la que está el diablo. Reinó seis años, en cuyo tiempo llegaron tres caballeros de Chalco escogidos por *Tizoc* en razon de que habian pasado veinte y dos años sin tener gobierno en todo Chalco, viviendo en continuas revoluciones, y él los dejó bien establecidos. Nombró primero á *Tlatqui Itzacahuatzin*, (3) Señor de Tlalmanalco; despues á *Yauhtzin*, (4) Señor chichimeca, y al Señor llamado *Cacamatl*, (5) de *Teohuacan*. (6) Luego que los despidieron y salieron de Tenochtitlan, y caminando por agua, les dieron noticia de que había muerto *Tizoczin* y subió al trono *Ahuitzotl*.

Chicuey acatl, ocho cañas (1487). En este año establecieron de nuevo su gobierno los de Cuauhnahuac, los de *Tepoztlan*, (7) los de *Huaxtepec* (8) y los de *Xiloxochitepec*, (9) que son cuatro ciudades. En este mismo año comenzó la contienda con los de *Tziuhcohuacan*, (10) *Tzapoteca*, (11) los *Tlapanecá*, (12) y *Chiapa*. (13)

Chiuahnahui tecpatl, nueve pedernales (1488). En este año vinieron de Chalco á México otros tres caballeros en compañía de dos grandes consejeros para recibir el mando y gobierno. Luego que *Ahuitzotzin* los vió, inmediatamente les confirió la autoridad. Al primero, llamado *Huehueyotzin*, (14) le dió el mando de Tzacualtitlan Tenanco y de Amecameca. Al segundo, *Xiuhtzin Tlatqui*, (15) el de *Atlauhco* (16) con todos sus anexos. Para el gobierno de *Tecuanipan* (17) salió de México un Señor lla-

(1) *Tizoc*, nombre propio de persona. Pierna.

(2) *Ahuitzotl*, nombre propio de persona. Segun el Padre Molina significa cierto animalejo de agua como perrillo; segun otros, el cocodrilo.

(3) *Tlatqui Itzacahuatl*, nombre propio de persona. Se compone de *tlatqui*, cosa rica, y tal vez de *ichcacoahuatl*, culebra vellosa ó lanuda.

(4) *Yauhtzin*, nombre propio de persona. Se deriva de *yahuill*, moreno, negro.

(5) *Cacamatl*, nombre propio de persona. Significa mazorcas pequeñas de maíz.

(6) *Teohuacan*: lugar de los dioses.

(7) *Tepoztlan*, nombre propio de pueblo, y es lugar en que hay cobre, fierro.

(8) *Huaxtepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *huaxin*, lo que es hoy guaje, que se come, y de *tepec*, en el cerro.

(9) *Xiloxochitepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *xiloxochill*, flor á manera de jilote, y de *tepell*, cerro.

(10) *Tziuhcohuacan*, nombre propio de nacion.

(11) *Tzapoteca*, nombre propio de nacion.

(12) *Tlapaneca*, nombre propio de nacion.

(13) *Chiapa*, nombre propio de nacion, y significa lugar en que se da mucha chía.

(14) *Huehueyotzin*, nombre propio de persona.

(15) *Xiuhtzin Tlatqui*, nombre propio de persona.

(16) *Atlauhco*: en la barranca.

(17) *Tecuanipan*, nombre propio de pueblo. Se compone de *tecuaní*, lobo, y de la partícula *pan*, en, sobre.

mado *Miccacalcatl*, de nacion chichimeca. Al tercero, *Tlamaocatl Cecehuitzin*, (1) el de *Panoayan*. (2)

Matlactli calli, diez casas (1489).

Matlactli once tochtli, once conejos (1490).

Matlactli omome acatl, doce cañas (1491).

Matlactli omey tecpatl, trece pedernales (1492).

Ce calli, una casa (1493).

Ome tochtli, dos conejos (1494).

Yei acatl, tres cañas (1495).

Nahui tecpatl, cuatro pedernales (1496). En este año hubo tan grande eclipse, que se vieron las estrellas.

Macuilli calli, cinco casas (1497).

Chicuacen tochtli, seis conejos (1498).

Chicome acatl, siete cañas (1499).

Chicuey tecpatl, ocho pedernales (1500).

Chiuahnahui calli, nueve casas (1501). En este año hubo una grande inundacion en México y sus comarcas, que se perdieron todas las milpas, y en tiempo en que estaban jiloteando los maizales.

La causa de este accidente consistió en que sin precaucion quisieron los mexicanos traer y meter á México el agua del manantial de Huitzilopochco, hoy Churubusco. Porque queriendo *Ahuitzotzin* meter agua limpia á la ciudad mandó llamar á *Tzotzomatzin*, Señor de Coyoacan, y estando presente le preguntó si podía venir á México el *Acuecuexatl*. Le respondió que no podía venir porque era muy maligno, y tan luego que llegara podía inundar. Oyó todo con calma *Ahuitzotzin*. Luego mandó llamar á *Huitzitsillatzin*, (3) Señor de Huitzilopochco, y le preguntó si era cierto que no podía venir el *Acuecuexatl*; le respondió: «¿quién dice? Tal vez lo dirá porque de vos quiere burlarse y no querrá daros el agua. Sí, Señor, bien podrá venir á Tenochtitlan.» «Está bien, dijo *Ahuitzotzin*, colgad al hambrecillo (4) *Tzotzoma* en la orilla del *Acuecuexatl*;» y luego para traer el agua casi la soltaron repentinamente y sin ninguna precaucion, y vino con tanta fuerza, que inundó á México y consumió todo. Por lo que se enojó mucho *Ahuitzotzin* porque creyó que había sido maldad de *Huitzitsillatzin*, y lo mandó inmediatamente colgar en el mismo *Ahuehuetl* en que había muerto *Tzotzomatzin*.

Matlactli tochtli, diez conejos (1502). En este año murió *Ahuitzotzin* despues de haber gobernado diez y siete años. Le sucedió inmediatamente el *Xocoyotzin Moteuhzoma*. (5)

Matlactli once acatl, once cañas (1503). En este año vieron que hacia la costa del mar *ilhúica apan* se había aparecido un navío de Castilla, en que vino únicamente á observar *Christóbal Colon*. Al año de gobernar *Moteuhzoma* en México, segun se sabe, pidió licencia el mismo *Colon* á los Reyes Católicos *Don Fernando* y *Doña Isabel* para la Conquista que llevó al cabo *Hernán Cortés*.

Matlactli omome tecpatl, doce pedernales (1504). En este año se ajustaron ciento noventa años de estar en Tenochtitlan los mexicanos. *Icuac ipan chiuahnauh pohual-*

(1) *Tlamaocatl Cecehuitzin*, nombre propio de persona. Quizá se derivará de *tlamaoliztli*, el acto de arrebatar algo, y de *cecehui*, apagar poco á poco.

(2) *Panoayan*: vado, por donde pasa el río.

(3) *Huitzitsillatzin*, nombre propio de persona. Se compone de *huitzitsillin*, pajarito que le dicen chupamirto, y de *atl*, agua.

(4) *Hambrecillo*: *tlapallontli*.

(5) *Xocoyotzin*: Benjamín. Hijo ó hija postrera.

xiuhtique in Mexica in Tenochtitlan ic cate. Y fué cuando se secó todo por los fuertes soles que hicieron, por cuyo motivo se trajo el maíz de Cuextlan. Murió mucha gente de hambre, pues duraron las secas dos años.

Matlactli omey calli, trece casas (1505).

Ce tochtli, un conejo (1506).

Ome acatl, dos cañas (1507). En este año se verificó la atadura de años sobre el *Huixachtecatl*.

Yei tecpatl, tres pedernales (1508).

Nahui calli, cuatro casas (1509).

Macuilli tochtli, cinco conejos (1510).

Chicuacen acatl, seis cañas (1511).

Chicome tecpatl, siete pedernales (1512).

Chicuey calli, ocho casas (1513).

Chiuhnahui tochtli, nueve conejos (1514).

Matlactli acatl, diez cañas (1515).

Matlactli once tecpatl, once pedernales (1516).

Matlactli omome calli, doce casas (1517). En este año se perdió Nezahualpilli, Señor de Acolhuacan Tetzco. No se sabe hacia qué parte se fué. Hijo del gran Señor Nezahualcoyotl. *Ipanin in zan poliuh, çanya in campaya in tlatcatl catca Nezahualpilli tlatoani catca Aculhuacan Tetzco, inin ipiltzin Nezahualcoyotl in tlatocat.*

Matlactli omey tochtli, trece conejos (1518).

Ce acatl, una caña (1519). En este año llegó el Marqués Don Fernando Cortés, y los mexicanos cumplieron en Tenochtitlan desde la fundación de su imperio doscientos cinco años, y fué cuando quemaron en *Nauhtlan* (1) al Señor *Coatl-popoca-tlacochtili*. Colgaron á *Nezahualquentzin*, (2) hijo de *Nezahualpiltzintli*, (3) y se puso á gobernar en Acolhuacan Tetzco Cacamatzin, hasta que llegó el Marqués, que fué en el *Quecholli*, mes de los ancianos y Señores. Noviembre, según Malintzin, intérprete.

En este año murió el caballero *Cacamatepitzin*, Señor de Teohuacan, de Tlailotlan Amaquemecan, hijo de *Popocatzin*, Señor de Atlauhtlan. Gobernó treinta años, dejando muchos hijos é hijas.

Ome tecpatl, dos pedernales (1520). En este año vino á morir el Señor de Ecatepec, (4) *Chimalpilli*, después de haber reinado veinte y tres años. Fué hijo de *Ahuitzotzin*, Señor de Tenochtitlan. Murieron también los Señores *Tepehuatzin*, (5) *Tlacochcalcatl*, (6) *Huitzilihuitl* (7) y los mexicanos, delante del Marqués. *Chalchiuh* (8) venía por delante; luego lo encerraron y estuvo preso treinta días. El Marqués llegó el día de la fiesta de los Señores *Tecuilhuitl*, y fué cuando murió *Moteuhzomatzin Xocoyotzin é Itzcuahtzin Tlacochcalcatl*, Señor de Tlatilolco. En el día del *Tecuilhuitl* se trató de contener á los mexicanos; mas ellos, llenos de furor y sin poderse contener, no sólo lo asaletaron sino que lo descalabraron con multitud

(1) *Nauhtlan*, nombre propio de pueblo. Se deriva de *nahui*, cuatro, y de la partícula *tlán*, en sobre.

(2) *Nezahualquentzin*, nombre propio de persona. Se compone de *nezahualistli*, ayuno, y de *quemiltl*, cobija.

(3) *Nezahualpiltzintli*, nombre propio de persona.

(4) *Ecatepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *ecatl*, viento, aire, y de *tepec*, cerro.

(5) *Tepehuatzin*, nombre propio de persona: poseedor de montes. Se deriva de *tepehua*, posesivo.

(6) *Tlacochcalcatl*, título muy grande que usaban los indios para indicar que uno era gran Señor, vigilante, protector, &

(7) *Huitzilihuitl*, nombre propio de persona. Significa pluma del *huitsitsillin*.

(8) *Chalchiuh*; creo que se derivará de *chalchihuitl*, esmeralda basta, según Molina.

de piedras. Entonces Malintzin dijo á grito abierto: «mexicanos, no achaqueis á los cristianos esta muerte; vosotros la habeis hecho.» *Cacamatzin*, Señor de Tetzco, murió también con *Moteuhzoma*, é igualmente *Chimalpopoca Tlatteca*. Se dice que queriendo escapar de noche fueron cogidos en *Acuenco* (1) y desterrados á Tlaxcallan por ciento treinta días. El día de la fiesta de los muertos tomó el mando *Cuilla-huatzin*, hijo de *Axayacatzin*, y gobernó ochenta días; luego murió, mientras Tlaxcallan se llenaba de multitud de cristianos. Cuando murió *Moteuhzoma* llevaba en el mando diez y nueve años. En este año se dijo que había muerto *Huehueyotzin*, Señor de Tzacualtitlan Tenanco y de Amaquemecan, hijo de *Cacamatepitzin*, (2) Señor de Teohuacan, después de haber reinado treinta años; y según se sabe murió de viruelas. A los tres años después murió de la misma manera *Xiuhtzin Tlatquic*. Gobernó treinta años.

En este año murió *Miccacalcatl Tlaltetecuintzin*, Señor chichimeca que á la vez estaba gobernando en Tecuanipan Amaquemecan, hijo de *Tlilpotonqui* (3) *Cihuacohuatl*, Señor de Tenochtitlan, y vino á morir con *Moteuhzomatzin Xocoyotl*.

Yei calli, tres casas (1521). En este año subió al trono *Cuauhtemotzin*, (4) y entonces nos batieron con mayor fuerza y crueldad, por lo que nos desbarataron y destruyeron completamente. Habiendo sido cogido *Cuauhtemotzin*, lo llevaron á Coyoacan bien amarrado. En seguida trajeron de Xaltocan (5) á *Cuauhcohuatl*, Señor de Teohuacan y *Ezhuahuacatl*; los trajo *Acamapich*, (6) y murieron todos quemados. En este mismo año se dijo, cuando no había quien gobernara en Tzacualtitlan Tenanco y Amaquemecan, que murieron dos distinguidas personas: el primero se llamaba *Tlalnahuaatzin*; (7) el segundo, *Quetzaltecpintzin*; (8) hijos del Señor *Xiuhtzin Tlatquic*. Murieron á traición, tramada por el segundo, *Quetzalmazatzin*, (9) y de su pariente y amigo *Tecuanxayaca*; (10) hijos de *Cacamatepitzin*, Señor de Teohuan. Estos, siendo aun jóvenes y no teniendo mando alguno, se hicieron muy amigos del Marqués, y por quien pelearon mucho. Los hijos de *Xiuhtzin Tlatquic* eran cinco, todos varones. Dos por defender su patria fueron muertos, y los otros tres quedaron vivos y amigos de los cristianos. El primero se llamaba *Ahuillicatzin*; (11) el segundo, *Moxotzin-tsetzellohuatzin* (12) *Xochpollontzin*; (13) el tercero, Don Francisco *Cuetzpaltzin*, (14) Señor de Tlailotlac, nietos todos del Señor *Cuauhtlehuanitzin*.

(1) *Acuenco*: orilla del agua, golfo, seno.

(2) *Cacamatepitzin*: el pequeño *Cacamatzin*.

(3) *Tlilpotonqui*, nombre propio de persona.

(4) *Cuauhtemotzin*, nombre propio de persona. Se compone de *Cuauhtli*, águila, y del reverencial del verbo *temo*, bajar, descender.

(5) *Xaltocan*, nombre propio de pueblo. Se compondrá de *xalli*, arena, y de *tocatl*, tarántula, araña: lugar arenal en que hay muchos de estos animales.

(6) *Acamapich*; mas bien creo que será *Acamapitz*. Nombre propio de persona: el que empuña la caña ó cetro.

(7) *Tlalnahuaatzin*, nombre propio de persona.

(8) *Quetzaltecpintzin*, nombre propio de persona. Se deriva de *quetsalli*, pluma, y del diminutivo de *tecpin*, pulga.

(9) *Quetzalmazatzin*, nombre propio de persona. Se compone de *quetsalli*, y del diminutivo de *mazatl*, venado.

(10) *Tecuanxayaca*: cara de lobo. Se compone de *tecuan*, lobo, y de *xayacatl*, cara.

(11) *Ahuillicatzin*: señor travieso. Se deriva del nombre *Ahuilli*, travesura, diversion.

(12) *Moxotzin tsetzelloatzin*: tu flor que se sacude. Se deriva de *moxotzin*, tu flor, *tsetzelloa*, sacudir.

(13) *Xochpopoyotzin*, nombre propio de persona.

(14) *Cuetzpaltzin*: señor lagartija; diminutivo de *cuetzpallin*.